

ANNA SAWICKA, *Drogi i rozdroża kultury katalońskiej*, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2007, 304 pp.

El tomo *Los caminos y las encrucijadas de la cultura catalana* recoge siete textos de Anna Sawicka, profesora titular de filología hispánica de la Universidad Jaguellona de Cracovia, indiscutible fundadora y promotora de los estudios actuales sobre la cultura y literatura catalanas en Polonia. Sólo en la última década, Anna Sawicka publicó una monografía (*París-Barcelona-Sitges. El "genius loci" modernista en Cataluña desde la perspectiva de Santiago Rusiñol*, Cracovia 2003) y una veintena de artículos y estudios dedicados a diferentes fenómenos de la cultura de los países catalanoparlantes, con un enfoque especial centrado en la literatura desde Ramón Llull hasta Sergi Belbel. Fue corredactora de un volumen especial de la serie "Studia iberystyczne", *Almanaque catalán (Cataluña-Valencia-Baleares-Andorra)*, publicado en Cracovia en 2007, que reunía casi treinta textos, escritos en polaco por un amplio grupo de catalanistas, relacionados, entre otros, con los centros del hispanismo polaco de Cracovia, Wrocław y Poznań. Es también autora de la completísima bibliografía polaco-catalana en línea (www.filg.uj.edu.pl/~as/bibliografia), inspiradora de la "Sèrie amb barretina" de la editorial Księgarnia Akademicka de Cracovia, que ofrece las traducciones de la literatura clásica y moderna catalana, y en fin traductora de Sergi Belbel, Ramon Llull, Albert Sánchez Piñol, Lluís-Anton Baulenas, Pere Calders, Salvador Espriu y Santiago Rusiñol.

En palabras de la misma investigadora, los estudios incluidos en su último libro ofrecen al lector polaco "una imagen de la cultura [catalana] determinada por su tormentosa historia que ha mezclado la herencia cristiana (los misterios, santuarios, santos) con la musulmana (el misticismo islámico, orientalismo) y la judía (la paralela catalano-judía del exilio). El pluralismo cultural es también resultado de las diferencias internas entre los tres países catalanes [...]. Resulta también del carácter minoritario de la cultura catalana en cuanto una cultura bilingüe, que en cada momento se ve obligada a hacer referencia a la civilización castellana dominante en la Península Ibérica". Esta problemática, esbozada por la autora en la parte introductoria del tomo, parece coincidir con la metáfora de la encrucijada cultural, mencionada en el título, que al mismo tiempo determina el interés de Anna Sawicka por unos fenómenos concretos convertidos en objetos del estudio.

El amplio artículo "Peregrinos polacos descubren Montserrat" que abre el libro (añadamos que es la única parte del tomo publicada por primera vez, las primeras versiones de los demás textos vieron la luz entre 1999 y 2006) analiza seis testimonios de viajeros polacos que, entre 1595 y 1977, visitaron el santuario catalán dejando huellas de este acontecimiento en algunos de sus escritos, centrados mayoritariamente en la situación geográfica y la etimología del lugar o en la hospitalidad de los benedictinos. Anna Sawicka completa esta imagen de Montserrat explicando el significado histórico y más moderno del monasterio para la cultura e incluso la política catalanas.

El estudio “Las locuras de amor del beato Ramon” constituye una reelaboración del texto introductorio que acompañó a la versión polaca del *Llibre d'amic e amat* publicada por Anna Sawicka en 2003 y, por tanto, ofrece un acercamiento a la figura y creación del maestro mallorquín, fundador de la literatura catalana, a través de la obra mencionada. Ahora, el artículo está acompañado de una completa (8 páginas) y actual bibliografía polaca de Ramon Llull que incluye todas las traducciones, comentarios críticos y menciones sobre autor publicados en Polonia.

Los dos textos siguientes, “El «Cant de la Sibilla» en Mallorca” y “El Misterio de Elche”, se proponen recrear el contexto y los detalles históricos y el significado actual (su inclusión en la lista oficial del Patrimonio Mundial de la UNESCO) de ambos ritos y representaciones, ejemplos de la tradición más original de dos zonas culturales y lingüísticas catalanas. Su curiosa pertenencia paralela a la tradición culta y la folklórica parece indicar una de las características más genuinas de la cultura catalana en general.

“La culpa, el castigo, la purificación en el poema «La pell de brau» de Salvador Espriu” ofrece un estudio detallado de la simbología incluida en el poema publicado por el autor en 1960, en sus relaciones con la tradición sefardí y con el contexto social y humano de la posguerra. Desde la perspectiva multicultural de la Península son de especial interés las consideraciones de Espriu acerca de la posible convivencia de los pueblos que habitan España mediante la adopción de una postura de afirmación minimalista de la vida.

El mismo problema de la convivencia de dos culturas y lenguas en el ámbito geográfico limitado es comentado en el penúltimo texto, “La literatura en el ambiente bilingüe”, donde se estudia el problema del bilingüismo, los motivos y las consecuencias de la decisión de un autor de escribir en catalán o en castellano o las cuestiones teóricas relacionadas con la originalidad y la traducción en un entorno bilingüe.

El tomo lo cierra la “Bibliografía polaco-catalana” (43 páginas), efecto de una impresionante labor que Anna Sawicka viene desarrollando desde hace años –hasta el momento a través de la citada página web–, que en este libro por primera vez aparece impresa. Encontramos aquí una relación detalladísima de los textos literarios catalanes traducidos al polaco (en revistas y libros), de su recepción crítica (introducciones, reseñas, comentarios, menciones) y de los textos dedicados a la cultura catalana aparecidos en obras generales y manuales de literatura.

Marcin Kurek
(Wrocław)

PIOTR SAWICKI, IRENA FIALOVÁ, *Literatura española I*, Ostrava, Ostravská univerzita, 2007, 260 pp.

El año pasado los estudiantes del Instituto de Filología Románica de la Universidad de Ostrava recibieron un bonito regalo de parte de sus dos pro-